

Секция «Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретаций»

**Лексико-семантические поля в сопоставительном анализе дискурса о
межгосударственном геополитическом конфликте (на материале публикаций
в российской и французской прессе)**

Научный руководитель – Марусенко Михаил Александрович

Власова Екатерина Дмитриевна

Аспирант

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра романской филологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: vkeith@yandex.ru

Данное исследование имеет целью разработку методики сравнительного анализа, позволяющего добиться технологичности и большей объективности результатов при изучении политического дискурса по теме международного вооруженного конфликта в Сирии (на материале публикаций в российской и французской прессе).

Дискурс - последовательность высказываний, представляющих как целенаправленное социальное действие, как механизм взаимодействия людей. В лингвистике дискурс понимается как динамическая структура (в отличие от текста). Также подчеркивается важная связь между дискурсом и процессами конструирования и понимания окружающего мира [Аругтюнова: 136-137]. Важно отметить, что в языке не закреплена информация об объективной реальности. Язык - это способ выражения восприятия реальности представителем определенного языкового сообщества, совокупности его убеждений, суждений, мировоззрения. В разных языковых сообществах операция дескрипции осуществляется по-разному, выделяются значимые для каждого сообщества фрагменты действительности, что отражается в лексическом составе языка [Шур: 95-98]. При этом, дискурс, свойственный определенному историческому периоду, конкретному языковому сообществу, обладает регламентирующей функцией, которая определяет, «что может и должно говориться» [Pêcheux: 148]. То есть, в дискурсе закрепляются определенные лексемы и конструкции, в которых эти лексемы могут сочетаться друг с другом, а также то значение, в котором лексемы будут выступать в рамках данного дискурса [Там же: 148-149]. Таким образом, одноименные лексические единицы могут соотноситься с разными значениями в дискурсах разных языковых сообществ. Следовательно, изучение дискурса способствует выявлению способа репрезентации мира в разных языковых сообществах.

В данном исследовании для сопоставительного анализа дискурсов двух языковых сообществ предлагается анализ структуры лексико-семантических полей (ЛСП), составляющих тематическое ядро рассматриваемых дискурсов.

Теория поля в лингвистике происходит из общей идеи о наличии семантической связи слов друг с другом в языке и, следовательно, возможности объединения слов в группы. Однако обнаружение системных связей на уровне лексики и семантики представляется затруднительным из-за характеристик, присущих лексической системе в целом, а именно принципиальной открытости системы и подвижности значения. Именно поэтому критерии моделирования полей вызывают споры среди ученых. Группировать лексемы предлагается по чисто лингвистическим характеристикам, например, по факторам, связанным с лексическим значением [Irsen 1924: 208]. Также есть подход, предполагающий группирование слов по экстралингвистическим факторам: через связь с предметно-тематической (понятийной) сферой. [Coseriu 1966: 181] Отметим, что второй подход также работает в сочетании с чисто лингвистическими факторами объединения слов в поля.

В рамках данной работы лексико-семантические поля включают в себя единицы, выделенные на основе лингвистических и экстралингвистических факторов, так как такой подход позволит представить систему значений в более полном виде. Итак, ЛСП - это совокупность слов, включающая разные части речи, выстраиваемая на основе общей семы и соотношенная с целостным фрагментом действительности. Причем элементы значений лексем, составляющих ЛСП, не существуют изолированно, а обнаруживают полноту своего значения во взаимодействии со смежными смыслами, то есть с другими лексемами внутри ЛСП [Щур: 97]. Таким образом, ЛСП позволяет представить дискурс как целостный, системный объект. Подобное системное построение с выявлением внутренних связей, присущих системе, позволяет перейти от описания дискурсов к их сравнению.

В исследовании приводится описание этапов моделирования лексико-семантического поля по теме Гражданской войны в Сирии во французском и российском политическом дискурсе, представленном в средствах массовой информации.

Материалом практического исследования послужили корпуса текстов на русском и французском языках объемом около 100 тыс. словоупотреблений каждый. Корпус сформирован на основе публикаций на официальных сайтах национальных изданий России (Ведомости, Известия, Коммерсантъ, Комсомольская правда, РБК, Российская Газета) и Франции (L'Humanité, Le Figaro, Le Monde, Le Parisien, Les Echos, Libération).

На основе данных, полученных в результате автоматической обработки корпусов текстов с помощью компьютерной программы лексико-семантического анализа текста T-Lab, выделены опорные слова, семантически значимые для данного дискурса. В исследовании использован также анализ совместной встречаемости лексем. Выявление опорных слов дискурса в совокупности с анализом совместной встречаемости лексем позволяет представить ЛСП в структурированном виде, эксплицируя существующие смысловые связи между лексемами и их иерархию внутри дискурса. Результаты сравнительного анализа подтвердили гипотезу исследования о том, что структуры одноименных ЛСП в двух корпусах текстов имеют существенные отличия, обусловленные разными идеологическими подходами к теме сирийского конфликта в России и Франции.

Таким образом, моделирование лексико-семантических полей обнаруживает методологический потенциал для составления целостного представления о структуре дискурса в определенной предметной области.

Источники и литература

- 1) 1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
- 2) 2. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. М., 2007.
- 3) 3. Coseriu E. Structure lexicale et enseignement du vocabulaire // Actes du premier Colloque international de linguistique appliquée. 1964. p. 175–217.
- 4) 4. Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen // Stand und Aufgaben Sprachwissenschaft. 1924. s. 200–237.
- 5) 5. Pêcheux, M. L'inquiétude du discours : textes choisis et présentés par D. Maldidier. Paris, 1990.